



## Collaborateurs

---

Volume 6, Number 2, 2e semestre 1993

Traduction, mixité, politique

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037163ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037163ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

### ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1993). Collaborateurs. *TTR*, 6(2), 203–206. <https://doi.org/10.7202/037163ar>

## Collaborateurs

**PAUL F. BANDIA** is an assistant-professor at the department of French Studies, Concordia University, where he teaches courses in Translation and Francophone literature. After his licence ès lettres (Yaoundé and Paris XII/Val de Marne), he studied translation at Université de Montréal, where he earned a Master's degree (his *mémoire* was A Comparative Study of two English Translations of *La Cantatrice Chauve*) and a PhD in Linguistique (thesis on Sociolinguistics and Socio-cultural Aspects of Translation: a Cross-cultural Study in an African Context, 1993). His research interests include intercultural communication, sociolinguistic and sociocultural aspects of translation, language contact, bilingualism, discourse analysis, African oral tradition and literature.

**ROBERT F. BARSKY** took his PhD in Comparative Literature at McGill and is *Professeur sous octroi*, at the Institut national de recherche scientifique: Culture et société. He is also an Associate Member for the Inter-University Centre for Discourse Analysis and Text Sociocriticism, and the Managing Editor of its publications, including the journal *Discours social/ Social Discourse*, which he co-founded in 1988. He has just completed a book called *Constructing a Productive Other: Discourse Theory and the Convention Refugee Hearing* (John Benjamins, 1994), and is preparing a book on Bakhtin and Literary Studies (Rodopi, 1995). His other publications are in the areas of literary theory, Bakhtin studies, refugee studies, and applications of discourse theory to legal discourse. He is presently working on a film scenario, with George Szanto, dramatizing the Convention refugee hearing process. In 1994 he will be taking up a position at the Philosophy Institute, Free University of Brussels, to research legal discourse in the novel.

**JEAN-CLAUDE BOULANGER** est professeur agrégé au département de Langues et linguistique de l'Université Laval à Québec. Il enseigne la lexicologie et la lexicographie françaises et québécoises au premier cycle et est responsable des séminaires de deuxième et de troisième cycles portant respectivement sur la terminologie, sur la néologie lexicale et sur la lexicographie. Dans ses recherches et ses publications, il s'intéresse à la lexicographie et à la métalexigraphie, à la néologie, aux français régionaux, à la terminologie et à l'aménagement linguistique. Ses recherches récentes sont plus particulièrement axées sur la question de la norme du français au Québec ainsi que sur l'emprunt. Il a dirigé la rédaction de plusieurs dictionnaires de langue, notamment le *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*. Il participe en ce moment à la préparation d'un dictionnaire bilingue canadien.

**JEAN DELISLE** est professeur titulaire à l'École des traducteurs et interprètes de l'Université d'Ottawa. Il est l'auteur d'ouvrages sur la théorie de la traduction (notamment *l'Analyse du discours comme méthode de traduction*, 1980), sur la Traduction au Canada de 1534 à 1984, sur l'histoire du Bureau fédéral des traductions entre 1934 et 1984 (*Au cœur du triologue canadien*, 1984), sur l'histoire de la Société des Traducteurs du Québec (*les Alchimistes des langues*, 1990). Il est président du Comité sur l'histoire de la traduction de la Fédération internationale des traducteurs et a également présidé aux destinées de l'Association canadienne de traductologie entre mai 1991 et mai 1993. En mai 1993, il a publié un ouvrage de pédagogie de la traduction intitulé *la Traduction raisonnée* aux Presses de l'Université d'Ottawa.

**KATALIN KÜRTÖSI** is a professor of comparative literature at Attila József University, in Szeged, Hungary, teaching courses on the history of drama, theatre semiotics, and Canadian literatures. Her principal research areas are literary plurilingualism, code-switching strategies and alternative theatre (with special regard to Canada). Apart from co-editing a special issue on literatures in Canada for *Helikon, a journal of world literature* (Budapest), she wrote about contemporary Canadian theatre, translations of Canadian writing into Hungarian, and plurilingualism in Canadian and Quebec drama. In 1989, she was visiting professor at the University of Toronto, while in 1993 she was researching at Université de Montréal.

**CLAIRE LE BRUN** est professeure au département d'Études françaises de l'Université Concordia. Elle est titulaire d'un PhD en études médiévales de l'Université de Montréal (analyse et édition critique de *l'Ystoria sancti Thome de Aquino*, XIV<sup>e</sup> s.). Ses travaux portent sur la littérature didactique et hagiographique de la fin du moyen âge (articles dans *Inedita et rara*, *Atlantis*) et la littérature pour la jeunesse vue dans l'optique de l'analyse des discours (articles dans *la Revue francophone*, *Imagine...*, *Canadian Children's Literature*, *Voix et Images*). Elle s'intéresse tout particulièrement à l'histoire de la traduction aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles français (un article et plusieurs recensions dans *TTR*) et à la traduction de la littérature de langue anglaise (canadienne et américaine) pour la jeunesse au Québec et en France.

**ANDRÉ LEFEVERE** is a professor at the University of Texas at Austin. He has published books and articles in the fields of translation theory (*YCGL*, *New Comparison*, *CLS*, *TTR*) and literary theory (*CSL*, *Poetics Today*, *Dispositio*), Dutch literature (*Dutch Crossing*, *Publications of the American Association of Netherlandic Studies*, *Ons Erfdeel*), and neo-African

literature. In 1992, he published three books: *Translating, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Routledge), *Translation, History, and Culture; a Source Book* (Routledge) and *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Programme* (MLA).

**LYNN K. PENROD** is professor of Romance Languages in the Faculty of Arts and Associate Vice-President (Academic) at the University of Alberta where she holds a cross-Faculty appointment as well to the faculty of Law. Her areas of research and teaching interest include women's writing in French, French children's literature, and the interrelationships of Law and Literature. She is presently completing a manuscript on Hélène Cixous.

**ANTHONY PYM** has worked in translator training at the Autonomous University of Barcelona and the University of Las Palmas, Spain. He currently holds a Humboldt Foundation research fellowship for work at Sonderforschungsbereich 309 «Die literarische Übersetzung» at the University of Göttingen. He has recently published *Translation and Text Transfer* (Lang, 1992) and *Epistemological Problems in Translation and its Teaching* (Caminade, 1993).

**ALAIN ROCHER** est professeur au département de Littérature comparée et au Centre d'études d'Asie de l'Est (Université de Montréal). Il est agrégé de lettres classiques et titulaire d'un doctorat d'État (1989). Il a été lecteur titulaire à l'Université de Tokyo de 1980 à 1991. Il a publié des études notamment sur «la Mythologie du geste» (*Annales de l'Université de Tokyo*, 1985), «le Mythe de la continuité» (*Corps écrit* 17, PUF, 1986), «les Mythes japonais» (*Dictionnaire des mythes littéraires*, éditions du Rocher, 1988) et a co-édité avec Tamura le *Dictionnaire français-japonais Royal* (Tokyo, Obunsha, 1985) et le *Dōbutsu shinboru jiten* (Tokyo, Taishūkan, 1990) avec Takeuchi. En 1993, il a également publié en collaboration avec Miyahara Makoto *Tabi to bungaku* (Tokyo, Hakusuisha). En préparation: *Tradition et innovation en Asie de l'Est*, en coll. avec Ch. Le Blanc (Montréal, Cahiers du Cetase, 1994) et «la Construction de l'espace dans la mythologie japonaise», également pour les Cahiers du Cetase. Il est directeur d'édition et traducteur des *Œuvres romanesques de Sōseki* dont la publication est prévue pour 1995 (Paris, Gallimard, Pléiade, 2 vol.).

**ÉLIANE SAINT-ANDRÉ UTUDJIAN** est professeur titulaire à l'université Paris XII/Val-de-Marne. Elle a enseigné pendant vingt ans la langue, la littérature et la civilisation des pays africains anglophones en Afrique francophone (Côte d'Ivoire, Mali et Université du Bénin,

Togo). Sa thèse de doctorat ès lettres traitait du théâtre nigérian et ghanéen de langue anglaise. Elle a publié une bibliographie de littérature africaine (Brandeis University, États-Unis) et de nombreux articles dans des revues consacrées à la littérature et au théâtre africains. En collaboration, elle a traduit (et publié) des pièces de théâtre nigérianes: *la Récolte de Kongi* (1988), *Du Rouge de Cam sur les feuilles* (1990) et *Fous et spécialistes* (1990) de Wole Soyinka, ainsi que *les Tisserins de Femi Osofisan* (1990). Elle se spécialise également dans la traduction d'ouvrages et d'articles de langue anglaise traitant d'histoire religieuse.

**JOSÉ TOURVILLE** est professeure-adjointe de linguistique et de traduction au département d'Études françaises de l'Université Concordia. Elle est titulaire d'une maîtrise en linguistique (Université du Québec à Montréal) et d'un PhD en linguistique (Université McGill). Elle a fait des séjours d'études en Afrique (Université de Ouagadougou, Burkina Faso) où elle a travaillé sur le san. Ses publications portent sur la phonologie des langues africaines.